

**Identification**

<i>Nomination</i>	The Potala Palace, Lhasa
<i>Location</i>	Tibetan Autonomous Region
<i>State Party</i>	People's Republic of China
<i>Date</i>	26 October 1993

**Justification by State Party**

As "a pearl on the roof of the world", the Potala Palace embodies the outstanding skills of the Tibetan, Han, Mongol, Man, and other nationalities and the high achievements of Tibetan architecture in terms of the overall layout of the Palace as well as its civil engineering, its metalwork, its sculptures, and its wall paintings. For this reason it is worthy of inclusion on the World Heritage List.

The Potala Palace consists of the White Palace and the Red Palace, with their ancillary buildings. They were built at different periods, but they are well integrated with one another owing to the way in which they are sited on the side of a mountain. The result is an exceptional aesthetic achievement and a masterpiece of architectural creation (criterion i).

The high quality of the Potala Palace lies not only in its overall architecture but also in the design and artistic decoration (sculpture, paintings) of its component features (criterion ii).

The Potala Palace is noteworthy for its architecture, which integrates that of temples with that of palaces. In this respect it is rare not only in China but also throughout the world (criterion iv).

As the former centre of government in Tibet, combining political and religious elements, the Potala Palace is closely connected with the important figures in the history of Tibet, such as Songtsen Gampo, Princess Wencheng, Princess Tritsun (Bhrikuti), and the Dalai Lama of each generation. The Palace is therefore of great historical, ideological, and religious significance.

**History and Description***History*

[**Note** In this evaluation ICOMOS has adopted the generally accepted phonetic versions of Tibetan proper and place names]

According to historical records, construction of the Potala Palace began in the time of Songtsen Gampo of the Thubet or Tubo dynasty in the 7th century AD. It was rebuilt in the mid 17th century by the 5th Dalai Lama. It reached its present size and form in the years that followed, as a result of repeated renovation and expansion.

Songtsen Gampo (reigned c. 609-649) played a very important role in the political, economic, and cultural development of Tibet; he also encouraged close links with central China. He united Tibet and, for political and military reasons, moved the capital from Lalong to Lhasa, where he built a palace on the Red Mountain in the centre of the city. He married Princess Tritsun (Bhrikuti) of the Nepalese Royal House and Princess Wencheng of the Chinese Tang Dynasty. It is recorded that his palace was an enormous complex of buildings with three defensive walls and 999 rooms, plus one on the peak of the Red Mountain.

Following the collapse of the Tubo Dynasty in the 9th century, Tibetan society was plunged into a long period of turmoil, during which the Red Mountain Palace fell into disrepair. However, it began to assume the role of a religious site. During the 12th century Khyungpo Drakse of the Kadampa sect preached there, and it was later used for the same purpose by Tshurpu Karmapa and Tsongkapa, founder of the Gelukpa sect, and his disciples.

The Gelukpa sect developed rapidly in Tibet during the 15th century, assuming the dominant place. With the help of Gushri Khan, leader of the Mongol Khoshotd tribe, the 5th Dalai Lama defeated the Karmapa Dynasty in the mid 17th century and founded the Ganden Phodrang Dynasty. The dynasty's first seat of government was the Drepung Monastery; however, since the Red Mountain Palace had been the residence of Songtsen Gampo and was close to the three major temples of Drepung, Sera, and Ganden, it was decided to rebuild it in order to facilitate joint political and religious leadership. Reconstruction began in 1645, and three years later a complex of buildings with the White Palace (Phodrang Karpo) as its nucleus was completed. The 5th Dalai Lama moved there from Drepung Monastery, and ever since that time the Potala Palace has been the residence and seat of government of succeeding Dalai Lamas.

Building of the Red Palace was begun by Sangye Gyatsho, the chief executive official of the time, eight years after the death of the 5th Dalai Lama, as a memorial to him and to accommodate his funerary stupa. It was completed four years later, in 1694, and is second in size only to the White Palace. With its construction the Potala Palace became a vast complex of palace halls, Buddha halls, and stupas.

Funerary stupas (chortens) were added in memory of the 7th, 8th, 9th, and 13th Dalai Lamas, each within its own hall. The most recent is that of the 13th Dalai Lama, the building of which lasted from 1934 to 1936.

Special mention should be made of the fact that the Meditation Cave of the Dharma King, situated at the top of the mountain where Songtsen Gampo is said to have studied, and the Lokeshvara Chapel, both of which preceded the building of the present Palace, have been incorporated into the complex.

#### *Description*

The Potala Palace is located on the Red Mountain, 3700 m above sea level, in the centre of the Lhasa valley. It covers an area of over 130,000 m<sup>2</sup> and stands more than 110 m high. Its design is based on the concept of the "round city" that is a feature of Tibetan Buddhism.

The White Palace, which covers an area of c. 320 m east-west by c. 200 m north-south, is approached by a winding road, which leads to a broad level square measuring some 1500 m<sup>2</sup> in front of the Palace. The main building of the White Palace, named for its white-painted walls, is on the west of this platform. Its central section is the East Main Hall (25.8 m x 27.8 m), where all the main ceremonies, including the inauguration of the Dalai Lama, take place. The throne of the Dalai Lama is situated on the north side of the halls, the walls of which bear wall paintings depicting religious and historical themes.

At the top of the White Palace is the personal suite of rooms of the Dalai Lama, consisting of an audience hall, a sutra and dharma hall, the hall of the guardian deity of dharma, and the bedroom of the Dalai Lama.

The Red Palace (so called because of its red-painted walls) lies to the west of the White Palace. Its purpose is to house the stupas holding the remains of the Dalai Lamas, and it also has many Buddha and sutra halls. Its impressive bulk, together with the many gilded stupas, blends harmoniously with the White Palace and lends additional solemnity and magnificence to the Potala Palace as a whole.

To the west of the Red Palace is the Namgyel Dratshang, the private monastery of the Dalai Lama. Other components of the whole complex are the south square in front of it and the square and the Lukhand temple, containing unique wall paintings, to the north. The massive Palace walls, built of rammed earth and stone, are pierced by gates in the east, south, and west, and there are turrets at the south-east and north-west corners.

Within the Palace there are many outstanding wall paintings. Along the winding corridor on the second storey of the West Main Hall, for example, there are no fewer than 698 murals. The total is numbered in tens of thousands. The range of subject matter is wide, embracing historical figures and events, stories from the Buddhist sutras, religious myths, architectural motifs, athletic performances, and scenes of everyday life.

Another outstanding feature of the decoration of the Potala Palace is the *tangka* (paintings on silk, cloth, or paper scrolls with copper-, silver-, or gold-mounted wooden rollers). There are nearly ten thousand examples of this typically Tibetan form of art in the Palace. Their subjects are as diverse as the murals: Buddhist figures, deities, Buddhist sages, portraits of Dalai Lamas, Buddhist legends, fairy tales, historical stories, folk-life, astronomy, and medicine. Some of the *tangka* are embroidered, woven, or appliqué rather than painted.

There is a large and important series of sculptures in stone, wood, clay, and metal in the Potala Palace, many from India, Nepal, Kashmir, and elsewhere; they vary in height from over 10 m to a few millimetres and many of them are gilded. Other treasures there are Tibetan carpets, kadian, sutra streamers, canopies, curtains, porcelain, jade, and fine objects of gold and silver, as well as a large collection of sutras and important historical documents.

## **Management and Protection**

### *Legal status*

In accordance with Article 9 of the Law on the Protection of Cultural Relics of the People's Republic of China (1982), the protection zone of the Potala Palace has been defined, with the approval of the Regional Government, and registered with the State cultural and administrative departments. No construction is allowed within the protection zone without the approval of the appropriate agencies at Provincial and State level. The monument was on the first list of national protected monuments designated by the State in 1961.

### *Management*

The monument is administered by the Potala Palace Management Department of the Tibet Autonomous Region's Bureau of Culture.

## **Conservation and Authenticity**

### *Conservation history*

As befits its role as the centre of political and religious administration in Tibet, the Potala Palace has been systematically maintained since the 17th century.

When the monument came under the provisions of the Law on the Protection of Cultural Relics of the People's Republic of China, four principles were established for the preservation and management of historic buildings and cultural relics, in accordance with international charters and conventions:

- Preservation of the original form;
- Preservation of original structures;
- Preservation of original materials;
- Preservation of original craftsmanship.

All conservation and restoration work that has been carried out in the course of the most recent Nine-Year Plan has respected these principles. This will extend to the removal of houses and shops that have been built in the environs of the Palace in recent years.

Funds for the preservation and maintenance of cultural relics designated by the central government are allocated under separate headings in State and Provincial budgets. Experts are also made available by central government agencies to assist and advise in this work.

A management plan has been prepared by the Tibet Autonomous Region's Bureau of Culture. This includes:

- Implementation of an overall restoration and maintenance programme, financed by special funding that has been made available since 1989 by the State Council of the People's Republic of China. In order to satisfy the desire of both monks and lay people to worship at the Palace, and also to meet the tourist demand, it has been kept open throughout this period.
- There has been a continuous programme of sensibilization and promotion, designed to increase the awareness on the part of both religious and lay people of the cultural importance of the Potala Palace and of the imperative need to protect it and pass it on to succeeding generations.
- Local laws and regulations have been promulgated to exercise strict control over the surroundings of the monument. The Palace forms the key zone for the preservation of the historic features of Lhasa as an outstanding historical and cultural city.
- Safety and security regulations and systems have been adopted, placing responsibility on departments and individuals. Daily routine checks have been stepped up, fire-fighting and security systems have been installed, and measures have been introduced to restrict the numbers of tourists or to disperse them over a wider area.

#### *Authenticity*

The authenticity of the Potala Palace resides essentially in its setting and in its integrity as a religious and political administrative complex that has developed organically over centuries. These are intact, and the level of authenticity is heightened by the insistence by the authorities on respect for the four principles prescribed in the Chinese system.

#### **Evaluation**

##### *Action taken by ICOMOS*

An ICOMOS expert mission visited the Potala Palace in May 1994. The mission commended highly the quality of the restoration work carried out over the past six years (which has been the subject of uninformed criticism in some quarters) and the comprehensive coverage of the management plan. It felt strongly, however, that urgent consideration should be given to the preservation of the historic village of Shöl, the Tsulakhang Temple, and Chakpori Hill, which might in due course constitute an extension of the proposed World Heritage monument.

ICOMOS also consulted Dr Heather Stoddard, Head of Tibetan Studies at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris, who confirmed the exceptional value of the Potala Palace and also recommended eventual extension of the potential World Heritage monument to include Shöl and other neighbouring monuments.

#### *Qualities*

For many centuries Lhasa was the capital of a theocratic government, the administrative, religious, and symbolic centre of which was the Potala Palace. The monument embodies this function perfectly in its location, its layout, its component parts, and its decoration.

In aesthetic terms the artistic treasures contained within and forming an integral part of the Palace are universally acknowledged to be an unrivalled expression of Buddhist art.

### *Comparative analysis*

In the Buddhist world of eastern Asia there is no other example of a theocratic government of the type that endured so long in Tibet. For this reason the complex of buildings that form the Potala Palace is unique. The only direct comparison that might be made, in terms both of scale and of artistic wealth, would be with the Holy See, but that represents another of the world's great religions, the monuments of all of which are worthy of consideration independently for inclusion on the World Heritage List.

### *ICOMOS recommendation for future action*

ICOMOS has been concerned by reports that have reached it in recent years about the destruction of cultural and religious monuments in Tibet. It has been informed of proposals believed to be under consideration or being implemented which will have a profound effect on the historic urban fabric of the city of Lhasa. Whilst ICOMOS is satisfied that the immediate environment and setting of the Potala Palace are well protected by the existing regulations, it would urge the responsible authorities to give careful consideration to a possible reappraisal of the overall plan, so as to ensure that the Palace will survive in a setting that is worthy of it and does not conflict with its historic quality. ICOMOS is especially concerned about the demolition of historic buildings in the vicinity of the Potala Palace and their replacement by modern structures.

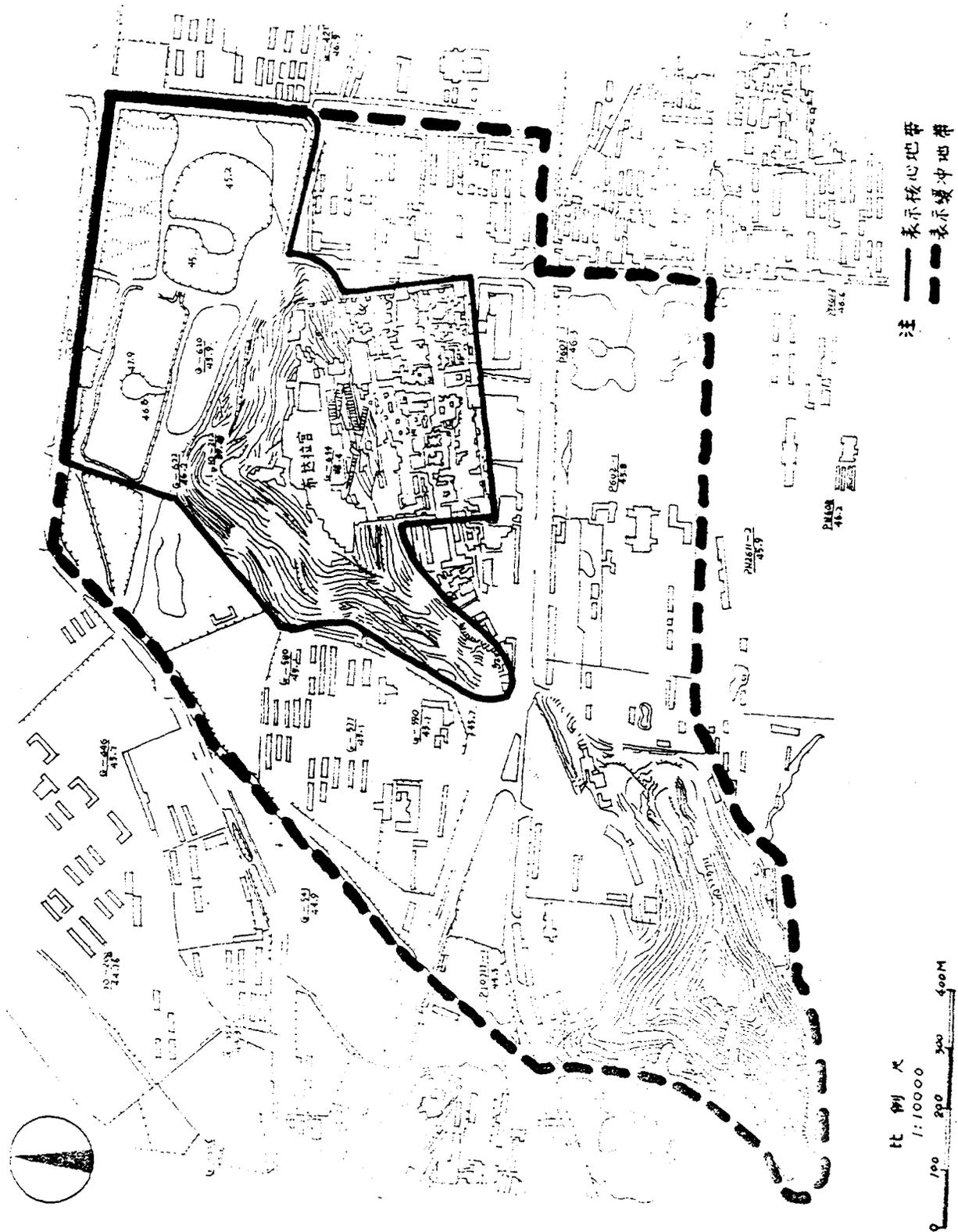
The Potala Palace is inseparably linked in spiritual and historical terms with the Tsuklakhang Temple and the holy city of Lhasa itself. ICOMOS therefore recommends the Government of the People's Republic of China to give consideration to an eventual extension of the Potala Palace nomination to include the whole area (including the historic village of Shöl, the Lukhang Temple and its willow park, and Chakpori Hill).

### **Recommendation**

That this property be inscribed on the World Heritage List on the basis of criteria i, iv, and vi:

- **Criterion i** The Potala Palace is an outstanding work of human imagination and creativity for its design, for its decoration, and for its harmonious setting within a dramatic landscape.
- **Criterion iv** The scale and artistic wealth of the Potala Palace, which represents the apogee of Tibetan architecture, make it an outstanding example of theocratic architecture, of which it was the last surviving example in the modern world.
- **Criterion vi** The Potala Palace is a potent and exceptional symbol of the integration of secular and religious authority into a single entity.

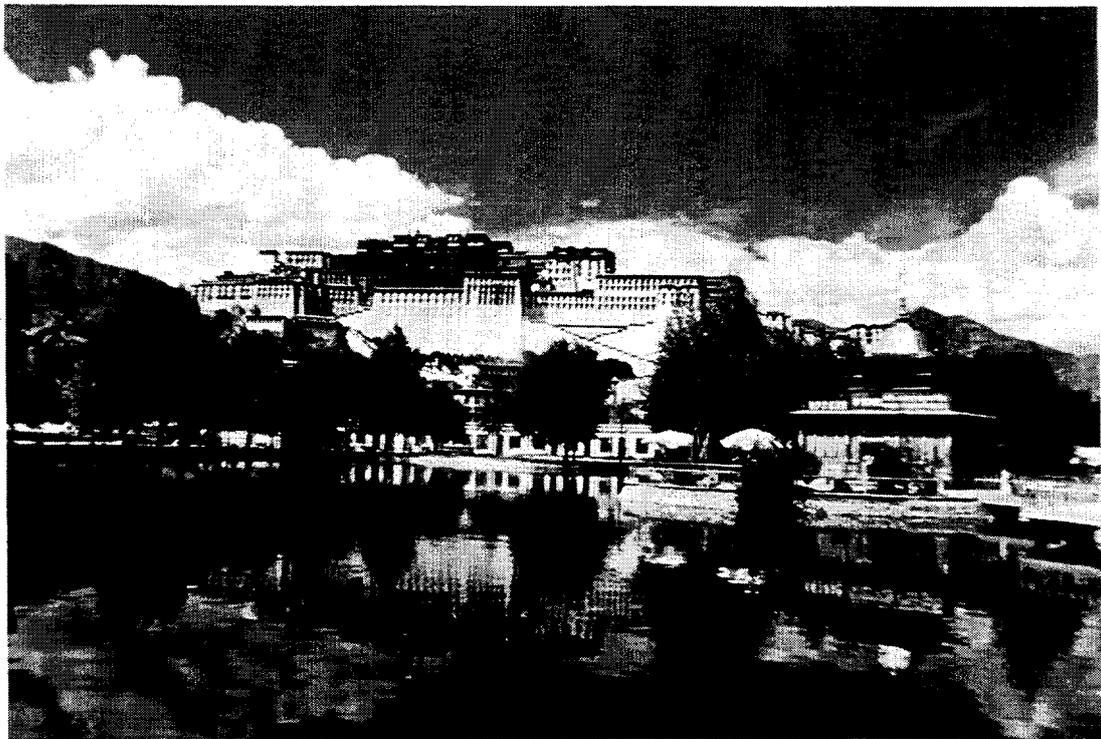
ICOMOS, October 1994



Palais du Potala : plan indiquant la zone de protection /  
 Potala Palace : map showing the protection area



Palais du Potala : vue du sud-ouest /  
Potala Palace : south-west view



Palais du Potala : vue d'ensemble /  
Potala Palace : general view

**Identification**

<i>Bien proposé</i>	Le palais du Potala, Lhasa
<i>Lieu</i>	Région autonome du Tibet
<i>Etat partie</i>	République populaire de Chine
<i>Date</i>	26 octobre 1993

**Justification émanant de l'Etat partie**

"Perle du toit du Monde", le palais du Potala, concrétise le talent des Tibétains, Han, Mongols, Man et autres peuples ainsi que la grande qualité des Tibétains pour l'architecture, en particulier pour ce qui est de la configuration générale du palais ainsi que pour l'ingénierie civile, la ferronnerie, les sculptures et les peintures murales. Pour ces raisons, le palais mérite d'être inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial.

Le palais du Potala consiste en un Palais Blanc et un Palais Rouge accompagnés de leurs bâtiments auxiliaires. Ils ont été construits à des périodes différentes mais s'intègrent bien les uns avec les autres compte-tenu de leur emplacement à flanc de montagne. Le résultat est une parfaite réussite esthétique et un chef d'oeuvre de création architecturale (critère i).

La grande qualité du palais du Potala réside non seulement dans son architecture d'ensemble mais aussi dans la conception et la décoration (sculptures, peintures) de ses éléments constitutifs (critère ii).

Le palais du Potala est remarquable par son architecture qui associe celle d'un palais avec celle d'un temple. A cet égard, ce palais est rare non seulement en Chine mais aussi dans le monde (critère iv).

Ayant été précédemment le centre du gouvernement du Tibet et associant les éléments religieux et politiques, le palais du Potala est lié aux personnages marquants de l'histoire du Tibet tels Songtsen Gampo, la princesse Wencheng, la princesse Tritsun (Bhrikuti), et le Dalai Lama de chaque génération. Le palais a donc une grande signification historique, idéologique et religieuse.

**Histoire et Description***Histoire*

(Note Dans cette évaluation, l'ICOMOS a adopté la version phonétique généralement admise des noms propres et noms de lieu tibétains)

Selon les documents historiques, la construction du palais du Potala a commencé au temps de Songtsen Gampo de la dynastie Thubet (ou Tubo) au 7ème siècle après J.C.. Il fut reconstruit au milieu du 17ème siècle par le 5ème Dalai Lama. Il prit la forme et la taille qu'on lui connaît aujourd'hui dans les années qui suivirent au cours desquelles il fut sans cesse rénové et agrandi.

Songtsen Gampo (env. 609-649) a joué un rôle très important dans le développement politique, économique et culturel du Tibet. Il favorisa également les relations étroites avec la Chine centrale. Il réalisa l'unification du Tibet et pour des raisons militaires et politiques, il déplaça la capitale de Lalong à Lhasa où il construisit un palais sur la Colline Rouge au centre de la ville. Il épousa la princesse Tritsun (Bhrikuti) de la maison royale du Népal et la princesse Wencheng de la dynastie chinoise Tang. Son palais était comme un

énorme ensemble de bâtiments protégé par trois murs défensifs et comptant 999 pièces, plus une au sommet de la Colline Rouge.

Après la chute de la dynastie Tubo au 9<sup>ème</sup> siècle, la société tibétaine tomba dans une longue période de troubles au cours de laquelle, le palais de la Colline Rouge manqua totalement d'entretien. Cependant, il commença à acquérir un rôle religieux. Au 12<sup>ème</sup> siècle, Khyungpo Drakse de la secte Kadampa y prêcha tout comme le firent plus tard, Tshurpu Karmapa et Tsongkapa, fondateur de la secte Gelukpa et ses disciples.

Au 15<sup>ème</sup> siècle, la secte des Gelukpa se développa rapidement au Tibet au point de devenir le mouvement religieux dominant. Avec l'aide de Gushri Khan, chef de la tribu mongole Khoshotd, le Dalai Lama infligea une défaite à la dynastie Karmapa au milieu du 17<sup>ème</sup> siècle et fonda alors la dynastie Ganden Phodrang. Le premier siège du gouvernement de cette dynastie fut le monastère de Drepung. Cependant, dans la mesure où le palais de la Colline Rouge avait été la résidence de Songtsen Gampo et qu'il était à proximité des trois temples de Drepung, Sera et Ganden, il fut décidé de reconstruire le palais de la Colline Rouge pour que les rôles politique et religieux puissent ensemble y être exercés plus aisément. La reconstruction commença en 1645 et trois années plus tard, un ensemble de bâtiments avec le Palais Blanc (Phodrang Karpo) en son centre était terminé. Le 5<sup>ème</sup> Dalai Lama quitta le monastère de Drepung et depuis lors le palais du Potala n'a jamais cessé d'être le siège du gouvernement et la résidence des Dalai Lamas successifs.

La construction du Palais Rouge a été commencée par Sangye Gyatsho, premier dignitaire de l'époque, huit ans après la mort du 5<sup>ème</sup> Dalai Lama en guise de mémorial au Dalai Lama et pour y placer son stupa funéraire. Quatre ans plus tard, en 1694, plus petit que le Palais Blanc, il était terminé. Le palais du Potala devenait ainsi un vaste ensemble de salles de palais, de salles à la gloire du Bouddha et de stupas.

Des stupas funéraires (chorten) furent ajoutés à la mémoire des 7<sup>ème</sup>, 8<sup>ème</sup>, 9<sup>ème</sup> et 13<sup>ème</sup> Dalai Lamas chacun étant abrité dans sa propre salle. Le plus récent est celui du 13<sup>ème</sup> Dalai Lama dont la construction a duré de 1934 à 1936.

Notons que la Grotte de la méditation du roi dharma située au sommet de la montagne où il est dit que Songtsen Gampo aurait étudié et que la salle du Maître Suprême existaient avant la construction du palais actuel et qu'ils y ont été incorporés.

### *Description*

Le palais du Potala est situé sur la Colline Rouge à 3.700 mètres d'altitude au centre de la vallée de Lhasa. Il couvre une surface de 130.000 m<sup>2</sup> sur une hauteur de 110 mètres. Sa conception est basée sur le concept de la ville ronde, caractéristique du bouddhisme tibétain.

Le Palais Blanc qui mesure environ 320 mètres d'est en ouest et 200 mètres du nord au sud est accessible par une route sinueuse qui débouche sur un terre-plein de 1500 m<sup>2</sup> devant le palais. Le bâtiment principal du Palais Blanc, qui doit son nom à la peinture blanche de ses murs, est situé à l'ouest de cette plate-forme. Au centre on trouve la grande salle est (25,8 m x 27,8 m) où se déroulent toutes les cérémonies importantes y compris celle de l'investiture du Dalai Lama. Le trône du Dalai Lama est situé dans la partie nord des salles ; sur les murs sont peintes des scènes illustrant des thèmes religieux et historiques.

Au sommet du Palais Blanc se trouvent les pièces personnelles du Dalai Lama qui comprennent une salle d'audience, une salle des sutras et des dharmas, la salle de la divinité gardienne des dharmas et la chambre du Dalai Lama.

Le Palais Rouge, qui doit son nom à la peinture rouge de ses murs, est situé à l'ouest du Palais Blanc. Sa fonction est d'abriter les stupas contenant les reliques des précédents Dalai Lama ; il comprend également un grand nombre de salles pour le Bouddha et d'autres pour les sutras. Son impressionnante masse associée aux nombreux stupas dorés s'harmonisent parfaitement bien avec le Palais Blanc et confèrent au palais du Potala une solennité et une magnificence supplémentaire.

A l'ouest du Palais Rouge se trouve le Namgyel Dratshang, le monastère privé du Dalai Lama. Parmi les autres éléments de l'ensemble sont la place sud qui lui fait face et au nord, la place et le temple Lukhand qui abrite des peintures murales uniques. Les murs massifs du palais, en terre et pierres sont percés de portes

à l'est, au sud et à l'ouest avec des tourelles dans les angles sud-est et nord-ouest.

A l'intérieur du palais, on découvre un grand nombre de peintures murales exceptionnelles. Tout au long du couloir qui serpente au second étage de la grande salle ouest, il y a 698 peintures murales. Le nombre total est de l'ordre de dizaines de milliers. La variété de sujets traités est importante et va des personnages et événements historiques aux histoires des sutras bouddhistes, en passant par les mythes religieux, les motifs architecturaux, les performances athlétiques et les scènes de la vie quotidienne.

Les *tangka* (peintures sur soie, tissu ou papier, enroulées sur des cylindres de bois et montées sur cuivre, argent ou or) sont autant d'autres merveilles de la décoration du Potala. Dans le palais, il existe près de dix mille exemplaires de cette manifestation artistique typiquement tibétaine. Leurs sujets sont aussi divers que ceux des peintures murales : personnages, divinités, sages bouddhistes, portraits des Dalaï Lama, légendes bouddhistes, contes de fées, récits historiques, traditionnels, astronomie, médecine. Certains *tangka* sont brodés, tissés ou avec des éléments appliqués.

On trouve également une grande série de sculptures sur pierre, bois, argile ou métal dont la taille varie de plus de 10 mètres à quelques millimètres et qui, pour la majorité, sont dorées. Les autres trésors tibétains sont des tapis, des kadian, des banderoles de sutras, des baldaquins, des rideaux, des objets en porcelaine, en jade et autres objets d'art en or et en argent ainsi qu'une très riche collection de sutras et de documents historiques de grande valeur.

## **Gestion et Protection**

### *Statut juridique*

Selon les termes de l'Article 9 de la Loi pour la Protection des Reliques culturelles de la République populaire de Chine (1982), la zone de protection du Potala a été déterminée avec l'accord du gouvernement régional et enregistré auprès des services administratifs et culturels nationaux. Aucune construction n'est possible dans la zone de protection sans autorisation préalable des agences concernées au niveau national et régional. Le monument est sur la première liste des monuments nationaux protégés établie par l'Etat en 1961.

### *Gestion*

Le Potala est géré par le Service de gestion du Palais du Potala du Bureau de la Culture de la Région autonome du Tibet.

## **Conservation et Authenticité**

### *Historique de la conservation*

Du fait de sa fonction de centre de l'administration politique et religieuse du Tibet, le palais du Potala est systématiquement entretenu depuis le 17<sup>ème</sup> siècle.

Quand le monument a bénéficié des dispositions de la Loi pour la Protection des Reliques culturelles de la République populaire de Chine, et en accord avec les chartes et conventions internationales, quatre principes ont été adoptés pour la préservation et la gestion des bâtiments historiques et des reliques culturelles:

- préservation de la forme d'origine;
- préservation de la structure d'origine;
- préservation des matériaux d'origine;
- préservation des techniques d'origine.

Tous les travaux de conservation et de restauration qui ont été entrepris depuis le plus récent des "plans de neuf ans" ont respecté ces quatre principes. Ainsi, les maisons et boutiques construites ces dernières années dans les environs du palais seront prochainement démolies.

Les fonds destinés à la préservation et à l'entretien des reliques culturelles désignées par le gouvernement central sont distribués sous des chapitres différents dans les budgets de la province et de l'Etat. Des spécialistes sont mis à disposition par les agences gouvernementales pour conseiller et aider aux actions de préservation et d'entretien.

Un plan de gestion a été préparé par le Bureau de la Culture de la Région autonome du Tibet. Ce programme comprend les mesures suivantes :

- mise en oeuvre d'un programme complet de restauration et d'entretien financé par un fonds spécial mis en place depuis 1989 par le Conseil national de la République populaire de Chine. Pour satisfaire le désir des moines et celui des laïques venus prier au palais, tout en satisfaisant la demande des touristes, le palais est resté ouvert pendant la période de travaux ;
- lancement d'un programme de sensibilisation et de promotion destiné à renforcer la prise de conscience des religieux et des laïques quant à l'importance culturelle du palais du Potala et quant à la nécessité absolue de le protéger pour pouvoir le transmettre aux générations futures ;
- Des lois et des règlements locaux ont été promulgués pour qu'il soit possible d'exercer un contrôle stricte sur les environs du monument. Le palais constitue une zone-clé pour la préservation du caractère historique de Lhasa, ville riche d'histoire et de culture ;
- Des systèmes et des règlements de sécurité ont été adoptés pour que la responsabilité incombe à la fois aux services concernés et aux individus. Les contrôles de routine quotidiens se sont multipliés, des systèmes de protection contre l'incendie et de sécurité ont été installés. En outre, des mesures ont été adoptées pour limiter le nombre de touristes tout en les dispersant dans une zone plus étendue.

#### *Authenticité*

L'authenticité du palais du Potala réside essentiellement dans son emplacement et dans son intégrité en tant qu'ensemble administratif, religieux et politique qui s'est développé organiquement au cours des siècles. Ces critères d'authenticité sont intacts et ils sont encore renforcés par l'insistance des autorités à respecter les quatre principes cités plus avant de la politique chinoise en matière de conservation.

#### **Evaluation**

##### *Action de l'ICOMOS*

Une mission de spécialistes de l'ICOMOS a visité le Palais du Potola en mai 1994. La mission s'est félicitée de la qualité des travaux de restauration entrepris ces six dernières années (objet de certaines critiques) ainsi que du plan de gestion très complet. Toutefois, la mission a insisté sur l'urgence de porter une attention toute particulière sur la conservation du village historique de Shöl, du temple de Tsulakhang et de la colline de Chakpori qui pourraient constituer une éventuelle extension du monument du Patrimoine mondial proposé pour inscription.

L'ICOMOS a également consulté le professeur Heather Stoddard, responsable des études tibétaines à l'INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales, Paris) qui a confirmé la valeur exceptionnelle du palais du Potala et aussi recommandé la possibilité d'une extension du monument potentiel du Patrimoine mondial pour y inclure Shöl et d'autres monuments proches.

##### *Caractéristiques*

Pendant des siècles Lhasa a été le siège d'un gouvernement théocratique dont le centre administratif a été le palais du Potala. Le monument représente parfaitement bien cette fonction de par sa situation, sa configuration, ses éléments constitutifs et sa décoration.

En termes d'esthétique, les trésors artistiques qu'il contient et qui sont indissociables du palais sont universellement reconnus comme une expression unique de l'art bouddhiste.

### *Analyse comparative*

Dans le monde bouddhiste de l'Asie orientale, il n'existe aucun autre exemple de gouvernement théocratique comparable à celui que le Tibet a connu pendant une période si longue. Pour cette raison, l'ensemble de bâtiments qui constituent le palais du Potala est unique. La seule comparaison qui pourrait être faite en termes de dimensions et de richesse artistique serait peut-être le Saint-Siège pour une autre des grandes religions du monde et dont les monuments méritent tous leur inscription sur la Liste du Patrimoine mondial.

### *Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures*

L'ICOMOS a été inquiété par un certain nombre de rapports faisant état de la destruction de monuments culturels et religieux au Tibet ces dernières années. Il a également été informé de propositions, soit à l'étude soit en cours d'application, qui auraient un effet profond sur le tissu historique urbain de la ville de Lhasa. Bien que l'ICOMOS soit satisfait des mesures de protection dont bénéficient le palais du Potala et ses environs immédiats, il insiste auprès des autorités responsables pour que soit étudiée avec soin une nouvelle évaluation du plan d'ensemble afin que la "Perle du toit du monde" survive dans l'environnement qu'elle mérite et qui ne vienne pas contrarier sa qualité historique. L'ICOMOS est particulièrement inquiet de la démolition des bâtiments historiques dans les environs du palais du Potala et de leur remplacement par des immeubles modernes.

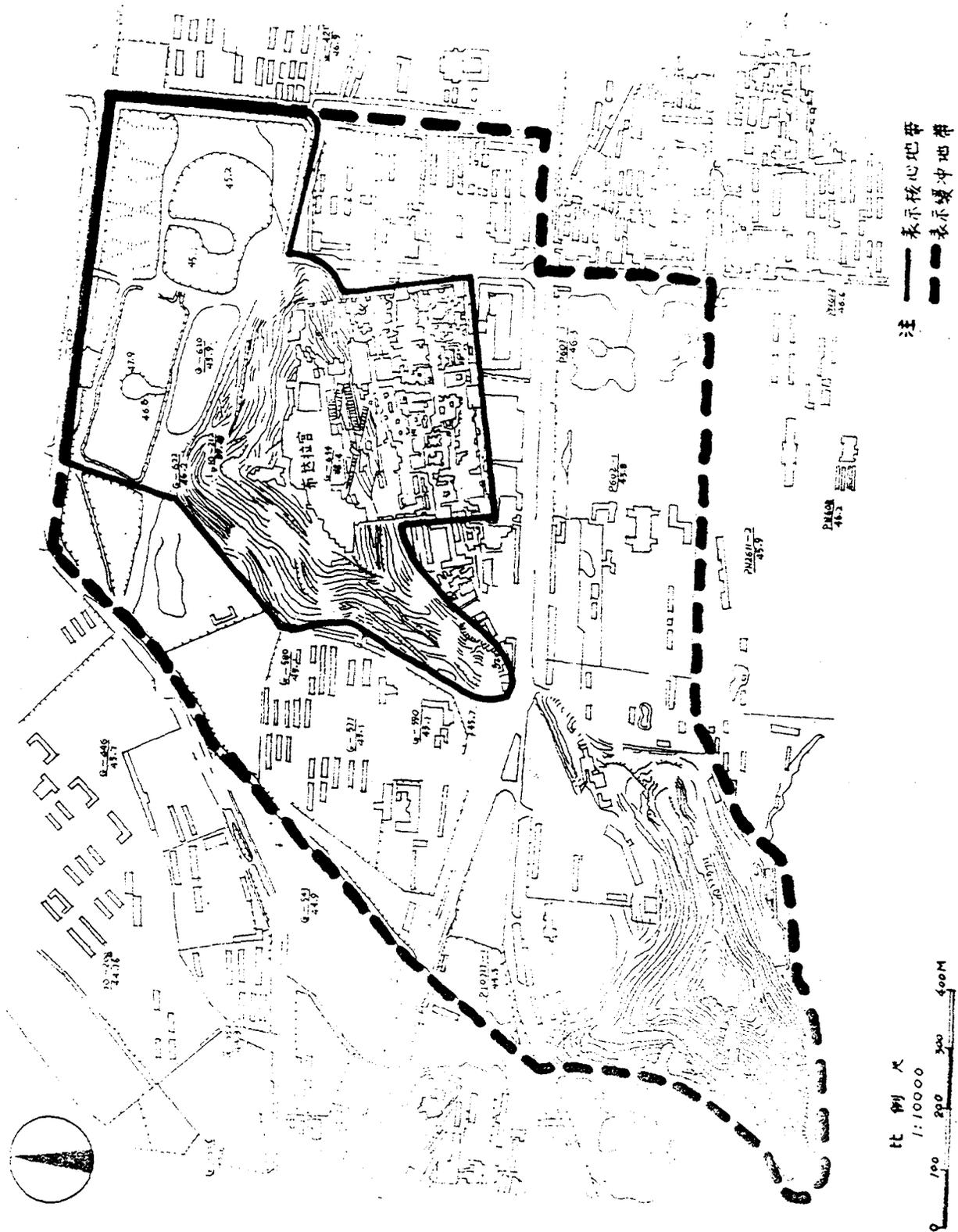
Le palais du Potala est indissociable tant en termes spirituels qu'historiques, du temple de Tsuklakhang et de la ville sainte de Lhasa elle-même. L'ICOMOS recommande donc au gouvernement de la République populaire de Chine de prendre en considération la possibilité d'une extension de la proposition d'inscription du palais du Potala pour y inclure toute la zone (incluant le village historique de Shöl, le temple de Lukhang, son parc de saules et la Colline Chakpori).

### **Recommandation**

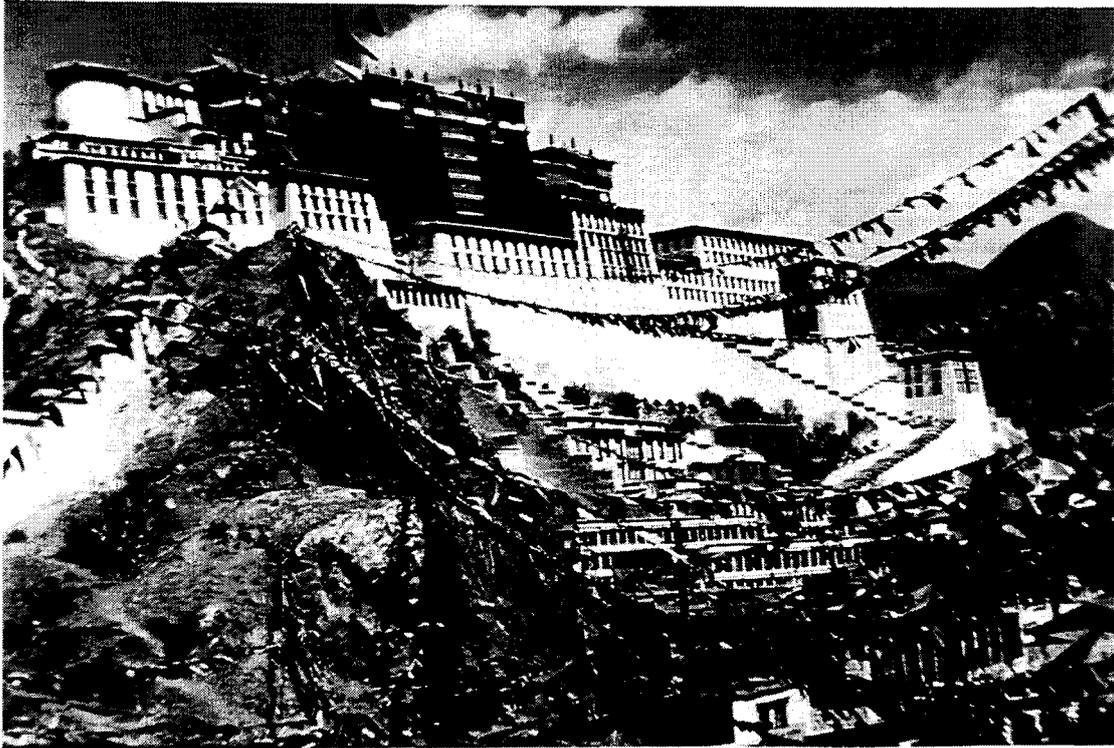
Que ce bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base des critères i, iv et vi :

- **Critère i** Le palais du Potala est une oeuvre exceptionnelle de l'imagination et de la créativité humaine de par sa conception, sa décoration et son emplacement harmonieux dans un paysage d'une grande beauté.
- **Critère iv** La dimension et la richesse artistique du palais du Potala font de ce palais un exemple exceptionnel d'architecture théocratique dont il est le dernier élément survivant du monde moderne.
- **Critère vi** Le palais du Potala est un symbole puissant et exceptionnel de l'intégration en une seule entité d'une autorité religieuse et séculière.

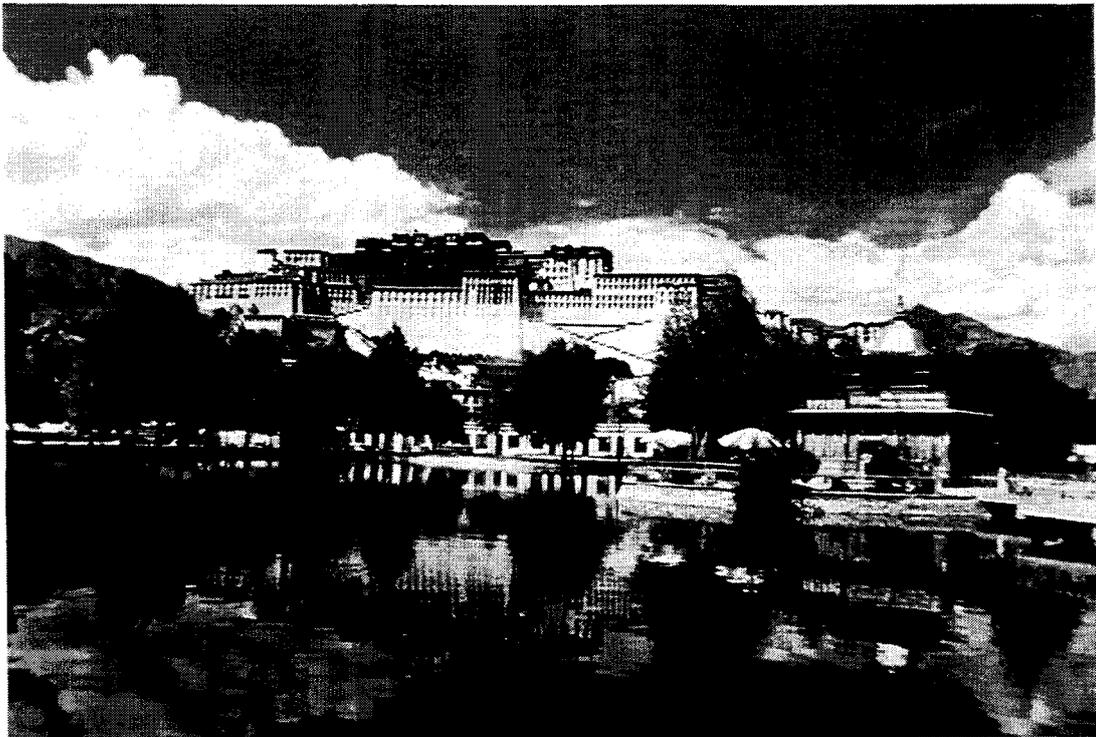
ICOMOS, octobre 1994



Palais du Potala : plan indiquant la zone de protection /  
 Potala Palace : map showing the protection area



Palais du Potala : vue du sud-ouest /  
Potala Palace : south-west view



Palais du Potala : vue d'ensemble /  
Potala Palace : general view

## Lhasa (China)

No 707bis

### Identification

*Nomination* The Potala Palace and the Jokhang Temple Monastery (extension of the Potala Palace)

*Location* Lhasa City, Tibet Autonomous Region

*State Party* People's Republic of China

*Date* 27 July 1999

### Justification by State Party

Construction of the Jokhang Temple Monastery and the Potala Palace began in the reign of Srong-brtsan-sgam-po in the 7th century CE. They remain to the present day one of the most typical areas of the country in terms of their ancient buildings and their role as the political, economic, cultural, and religious centre of Tibet. Since the time of the 5th Dalai Lama both the Palace and the Temple Monastery have been within the Outside Path for Circumambulation (*Lingkor*).

Like the Potala Palace, the Jokhang Temple Monastery occupies a prominent position in the history of the development of Buddhism in the world, and in particular in the creation and development of Tibetan Buddhism. It has been very influential in the history, society, and culture of Tibet. More than 1350 years ago the Tibetan regime in ancient China built the Temple Monastery on marshland in ancient Lhasa with the purpose of promoting religion. As such it has played an important role in the promotion and the development of Buddhism in Tibet. This role is manifested not only in the building itself, but also in the arrangement of the Buddhist and sutra halls, statues, and paintings in the monastery.

Because the main statue worshipped in the monastery is the lifesize representation of the twelve-year-old Sakyamuni (Jowo Sakyamuni), brought there by Princess Wen Cheng, a personal visit to this state has been seen by all Buddhists as the greatest blessing and *vimukta* in their lives. At the same time, the Jokhang Temple Monastery had attracted pilgrims from the Tibetan, Mongolian, Tujia, Qiong, and Yugu nationalities in China and from Nepal, Bhutan, Sikkim, India, and many other countries. As a site of religious activities registered at the national level, the Jokhang Temple Monastery remains today one of the most celebrated sites of religious activities by virtue of the large numbers of pilgrims that visit it and its ceaseless religious ceremonies.

Barkhok Street has developed along with the Jokhang Temple Monastery. It was created when the 5th Dalai Lama enlarged the entrance to the Temple Monastery. The two

have retained the essence of ancient Lhasa. There is a concentration here of conserved buildings and streets in the national style; it is the centre of the traditional culture of ancient Lhasa.

The cultural heritage of the Jokhang Temple Monastery and the many cultural relics and ancient buildings that survive in the historic centre are worthy of permanent conservation for all humankind because of their high historical, scientific, cultural, research, and associative value.

[**Note** The State Party does not make any proposals in the nomination dossier concerning the criteria under which it considers this property should be inscribed on the World Heritage List. However, the Potala Palace was inscribed in 1994 under **criteria i, iv, and vi.**]

### Category of property

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, this is a *group of buildings*.

### History and Description

#### History

Building of the Jokhang Temple Monastery began in the reign of Srong-brtsan-sgam-po XXXII in the 7th century CE, during the Tang Dynasty in China. This ruler united Tibet and moved his capital to Demon (present-day Lhasa). The Tibetan imperial court eagerly espoused Buddhism when it was introduced, and this process was intensified when Princess Bhikruti of Nepal and Princess Wen Cheng of the Tang Dynasty came to Tibet as royal consorts.

The site of the Temple Monastery was selected, according to legend, when the cart in which Wen Cheng was bringing the statue of Sakyamuni sank into the mud by Wotang Lake. The Princess used divination to identify this as the site of the Dragon Palace, the malign influence of which could only be counteracted by the building of a monastery. The foundation stone was laid in 647 and the foundations were completed within a year.

In 823 the Tibetan regime and the Tang Dynasty entered into an alliance. To commemorate this event a stone was erected outside the monastery, known as the Stone Tablet of Long-Term Unity.

The first major reconstruction of the Jokhang Temple Monastery took place in the early 11th century. The Jokhang Buddhist Hall was extensively renovated and the Hall of Buddha Sakyamuni was added to its eastern side. The circumambulatory corridor around the hall was added around 1167, when the mural paintings were restored. Upward curving tiled eaves were added in the early 13th century.

During the century following the reunification of the Tibetan kingdom by the Sakya Dynasty in the mid 13th century, a number of new developments took place. These included extension of the Hall of Buddha Sakyamuni, construction of a new entrance and the Hall of Buddha Dharmapala, and the introduction of sculptures of Srong-brtsan-sgam-po, Wen Cheng, and Bhikruti Devi. Buddhist halls and golden tiled roofs were added on the third storey on the east, west, and north sides.

Tsongka Pa founded the reforming Gelugpa School of Tibetan Buddhism in the early 15th century, initiating the Great Prayer Festival. At his instigation part of the inner courtyard of the main Jokhang Hall was roofed.

Tibet was formally included in the Chinese domain during the Yuan Dynasty (1279-1368). In 1642 the 5th Dalai Lama, who had received an Imperial title from the Qing rulers of China, began a project of restoration that was to last thirty years. It was continued during the regency of Sangyetgyatso (1679-1703). The main entrance of the Temple Monastery, the Ten Thousand Buddha Corridor (*Qianfolang*), the Vendana Path, and the third and fourth storeys of the main Buddhist Hall all date from this period.

#### *Description*

The Jokhang Temple Monastery, which covers an area of 2.5ha, is in the centre of the old town of Lhasa. It comprises essentially an entrance porch, a courtyard, and a Buddhist hall, surrounded by accommodation for monks and storehouses on all four sides. The buildings are constructed of wood and stone. The walls are of coursed stone, with Tibetan-style windows with black frames set into them.

The porch is set back and flanked by buildings supported by pillars, which form a spacious exterior courtyard. To the right is a single-storey building covered with gilded prayer wheels; on the back of this building there is a huge mural depicting the Four Heavenly Kings. Curtains woven from ox hair or cotton are suspended from the eaves of the buildings flanking the entrance.

There are two doors beneath the arch of the entrance, with a passage hall between them. On either side are statues of the Four Heavenly Kings, dressed as generals wearing helmets and coats of mail. The porch gives access to an open courtyard 32m wide and 39.3m deep. It is surrounded by a corridor, the walls of which are covered with murals comprising thousands of representations of Buddha (hence its name, the Ten Thousand Buddha Corridor). The corridor is supported on many square wooden pillars; the pillars taper upwards and are borne on stone bases. The pillars, beams, rafters, and ceiling are painted in red, with painted images and decorative floral motifs on them in blue, green, and gold.

This courtyard opens out on the Buddhist Hall, the main feature of the monastery. It rises to four storeys and in plan measures 82.5m north-south by 97m east-west. There is an interior courtyard, surrounded by many Buddhist halls.

The earlier structures are on the two lower floors, distributed regularly along the four sides. In the centre of the side facing the entrance is the Sakyamuni Hall, with the Amitabha Buddha Chapel and the Maitreya Chapel on either side. For these halls, and also the other large Buddhist halls in the lower storeys, the structural style is a blend of elements of the Tibetan and Han traditions, but with the eaves of the inner corridor decorated with painted wooden carvings of animals and sphinxes with Nepalese and Indian characteristics.

The roofs of the later third and fourth storeys are covered with gilded copper tiles. In the middle and at either end of each ridge are carved gilded finials in the form of pagodas. There are buttresses in Han style under the eaves. The roof of the Sakyamuni Hall is given exceptionally lavish treatment, and the ridge ornaments show both Tibetan and Han stylistic influences.

The Temple Monastery houses 3299 images of Buddha, *bodhisattvas*, deities, *dharmapalas*, and historical figures in different materials and from many periods, along with many other treasures and manuscripts. They come from India, Nepal, and China as well as Tibet itself. The walls of the different halls are covered with high-quality mural paintings, depicting both religious and historical scenes.

#### **Management and Protection**

##### *Legal status*

Article 22 of the Constitution of the People's Republic of China (PRC) lays down that "The state protects sites of scenic and historic interest, valuable cultural monuments and relics and other significant items of China's historical and cultural heritage." Under the provisions of the Law on Protection of Cultural Relics, the Jokhang Temple Monastery was a major site to be protected for its historical and cultural value by the State Council of the PRC in 1961.

In addition, the property is protected by the Criminal Law of the PRC. The Regulations of the Tibet Autonomous Region on the Protection of Cultural Relics also apply to the Jokhang Temple Monastery.

##### *Management*

The Jokhang Temple Monastery is owned by the People's Republic of China.

It is managed according to an integrated set of rules relating to the conservation and protection of the Barkhok Street area of Lhasa. There is a Detailed Plan for this area, promulgated in 1992, which is integrated into the Urban Plan for Lhasa City. The area of 7.5ha surrounding the Temple Monastery, which constitutes the buffer zone, is under the highest level of protection, and no interventions are permitted that may affect the setting of the monument. Beyond this are three further zones of protection covering 130ha, in all of which controls are in force to prevent undesirable or inappropriate construction or demolition. Permission must be obtained from the relevant authority for activities coming within the scope of the protection regulations.

Overall responsibility for conservation is vested in the State Administration for Cultural Heritage of the PRC, working in cooperation with the State Bureau of Religious Affairs. Within the Tibet Autonomous Region responsibility is with the corresponding bodies: Bureau of Culture Affairs, Administration of Cultural Heritage, Management Committee of National and Religious Affairs, and Bureau of Construction. They in turn work through the appropriate agencies and bureaux of Lhasa City administration.

#### **Conservation and Authenticity**

##### *Conservation history*

The Jokhang Temple Monastery has been under continuous extension and restoration for some thirteen centuries, by virtue of its important role in the religious life of Tibet and the wider Buddhist world.

In recent years, conservation and restoration projects were carried out in 1971 and 1974, using central government funding. A major project, with funding from central and local government, began in 1991 and continued for three-

and-a-half years. This paid special attention to the repair and restoration of the early mural paintings and general restoration and conservation work on the fabric of the buildings. There is now regular monitoring, accompanied by irregular spot checks on specific components of the monument.

#### *Authenticity*

The Jokhang Temple Monastery is a complex of religious structures that has formed by agglomeration over many centuries. It has played a significant role in the religious life of the Buddhist community, both in Tibet and further afield, throughout that long period. Its authenticity in that context must therefore be considered to be unassailable.

### **Evaluation**

#### *Action by ICOMOS*

An ICOMOS expert mission visited Lhasa in March 2000.

#### *Qualities*

The Jokhang Temple Monastery is one of the most important Buddhist monuments in the world. Its architecture and layout are outstanding examples of the Tibetan style, with influences from China, India, and Nepal.

#### *Comparative analysis*

It is superfluous to compare the Jokhang Temple Monastery with other religious monuments in this region, since its importance lies more in its association with the Potala Palace than in any intrinsic qualities (though these are unquestionably irreproachable).

### **Brief description**

The Jokhang Temple Monastery is an exceptional Buddhist religious complex, founded in the 7th century. Its buildings and decoration reflect the high quality of Tibetan art in the 7th century and again in the 15th-16th centuries, and also demonstrate cultural interchange between Tibet and its neighbouring countries.

### **Recommendation**

That this extension and change of name be *approved*.

ICOMOS, September 2000

## Lhassa (Chine)

### No 707bis

#### Identification

<i>Bien proposé</i>	Le palais du Potala et le monastère du temple du Jokhang (extension du palais du Potala)
<i>Lieu</i>	Ville de Lhassa, Région autonome du Tibet
<i>État partie</i>	République populaire de Chine
<i>Date</i>	27 juillet 1999

#### Justification émanant de l'État partie

La construction du monastère du temple du Jokhang et du palais du Potala commença au VII<sup>e</sup> siècle de notre ère sous le règne de Srong-brtsan-sgam-po. Ces deux ensembles comptent à ce jour parmi les lieux les plus significatifs du pays pour ce qui est de leur architecture et de leur rôle en tant que centres politique, économique et religieux du Tibet. À l'époque du 5<sup>e</sup> Dalaï-Lama, le palais du Potala et le monastère du temple du Jokhang se trouvaient tous les deux à l'intérieur de l'ancien sentier rituel extérieur du *Lingkhör*.

À l'égal du palais du Potala, le monastère du temple du Jokhang joue un rôle prépondérant dans l'histoire du rayonnement du bouddhisme dans le monde et en particulier dans la création et le développement du bouddhisme tibétain. Il est très influent dans l'histoire, la société et la culture du Tibet. Il y a plus de 1350 ans, le régime tibétain de l'ancienne Chine éleva ce monastère sur un marais dans la ville de Lhassa pour promouvoir la religion. Son rôle est primordial dans le développement du bouddhisme au Tibet. Il se manifeste non seulement par le bâtiment lui-même mais aussi dans l'organisation des salles des Bouddhas, des soutres, les statues et les peintures du monastère.

La statue faisant l'objet de la ferveur et de la dévotion des pèlerins est la représentation grandeur nature du jeune Bouddha Sakyamuni (Jowo Sakyamuni), à l'âge de 12 ans, amenée là par la princesse Wen Cheng. Une visite à cet état était considérée par tous les bouddhistes comme la plus grande bénédiction et *vimukta* de leur vie. À l'époque, le monastère du temple du Jokhang attirait des pèlerins venant entre autres du Tibet, de Mongolie, de Chine (nationalités Tujia, Qiong, et Yugu) du Népal, du Bhoutan, du Sikkim et d'Inde. Le monastère du temple du Jokhang demeure aujourd'hui au niveau national l'un des centres d'activité religieuse les plus célèbres. Il n'est qu'à voir le grand nombre de pèlerins qui le visitent et le déroulement incessant des cérémonies religieuses.

La rue du Parkor a été créée au moment où le 5<sup>e</sup> Dalaï-Lama a commandé l'extension du monastère du temple du Jokhang et l'agrandissement de son entrée. La rue et le temple ont conservé l'atmosphère de l'ancienne Lhassa. Il existe ici un grand nombre de bâtiments et de rues préservés dans le style national ; ce quartier est le centre de la culture traditionnelle de l'ancienne Lhassa.

Le patrimoine culturel du monastère du temple du Jokhang, les nombreuses reliques culturelles et les anciens bâtiments qui subsistent dans le centre historique doivent être conservés pour les générations futures, au service de la recherche et en raison de leur haute valeur historique, scientifique, culturelle.

[**Note** L'État partie ne précise pas les critères au titre desquels il demande l'inscription du bien sur la liste du Patrimoine mondial. Cependant, le palais du Potala a été inscrit en 1994 sur la base des *critères i, iv et vi.*]

#### Catégorie de bien

En termes de catégories de biens culturels telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du patrimoine mondial de 1972, le bien proposé est un *ensemble*.

#### Histoire et description

##### Histoire

La construction du monastère du temple du Jokhang remonte au VII<sup>e</sup> siècle après J.-C., sous le règne de Srong-brtsan-sgam-po XXXII, contemporain de la dynastie des Tang en Chine. Ce roi réalisa l'unité du Tibet et déplaça sa capitale à Demon (l'actuelle Lhassa). La cour impériale du Tibet adopta le bouddhisme avec ferveur et cette évolution s'accentua lorsque la princesse Bhrikuti du Népal et la princesse Wen Cheng de la dynastie des Tang vinrent au Tibet pour y épouser le roi.

Selon la légende, le temple fut construit à l'endroit où le chariot dans lequel la princesse Wen Cheng faisait transporter la statue du Sakyamuni s'enfonça dans la boue, près du lac Wotang. Par divination, la princesse identifia ce lieu comme étant celui du palais du Dragon, dont l'influence maligne ne pourrait être combattue que par la construction d'un monastère. La première pierre fut posée en 647 et les fondations terminées dans l'année.

En 823, le régime tibétain et la dynastie des Tang signèrent une alliance. Une stèle gravée, érigée hors du temple et connue sous le nom de la Tablette de pierre de l'Unité du long Terme, commémore cet événement.

La première grande reconstruction du monastère du temple du Jokhang intervint au début du XI<sup>e</sup> siècle. La salle bouddhiste du Jokhang fut soigneusement rénovée et la salle du Bouddha Sakyamuni fut ajoutée sur le côté est. Le chemin de circumambulation interne qui entoure la salle fut ajouté vers 1167, au moment de la restauration des peintures murales. Des avant-toits recouverts de tuiles et incurvés vers le haut furent rajoutés au début du XIII<sup>e</sup> siècle.

Au cours du siècle qui suivit la réunification du royaume du Tibet par la dynastie des Sakya, de nombreux aménagements furent réalisés : l'extension de la salle du Bouddha Sakyamuni, la construction d'une nouvelle entrée et l'élévation de la salle du Bouddha Dharmapala, l'installation de statues représentant Srong-brtsan-sgam-po, Wen Cheng et Bhrikuti Devi. Les salles bouddhistes et les toits de tuiles dorées furent rajoutés au troisième niveau sur les côtés nord, est et ouest.

Tsong-Kha-pa fonda l'école réformée des Gelong-Pa du bouddhisme tibétain au début du XV<sup>e</sup> siècle, instaurant le Grand Festival des Prières. Il fit recouvrir d'un toit une partie de la cour intérieure de la salle principale du Jokhang.

Le Tibet fut officiellement intégré au domaine chinois sous la dynastie des Yuan (1279-1368). En 1642, le 5<sup>e</sup> Dalai-Lama, à qui le chef de la dynastie Qing de Chine avait donné le titre d'empereur, commença un projet de restauration qui devait durer trente ans. Il se poursuivit sous la régence de Sangyetgyatso (1679-1703). L'entrée principale du monastère du temple, le couloir des dix-mille Bouddhas (*Qianfolang*), le chemin du Vendana et les troisième et quatrième étages de la salle bouddhiste principale datent tous de cette période.

#### *Description*

Le monastère du temple du Jokhang, qui couvre une superficie de 2,5 ha, est implanté au centre de la vieille ville de Lhassa. Il comporte essentiellement un porche d'entrée, une cour et une salle bouddhiste, entourés de cellules monastiques et d'entrepôts sur les quatre côtés. Les bâtiments sont en bois et pierre. Les murs sont faits de blocs et d'éclats de pierre et sont percés de fenêtres de style tibétain à cadre noir.

Le porche est construit en retrait et bordé par des bâtiments supportés par des piliers formant une cour extérieure spacieuse. À droite se trouve un bâtiment d'un étage couvert de moulins à prières dorés. À l'arrière de ce bâtiment se trouve une grande peinture murale représentant les Quatre Rois du Paradis. Des rideaux tissés en poil de bœuf ou en coton pendent des avant-toits des bâtiments qui bordent l'entrée.

Deux portes situées sous le porche d'entrée sont séparées par un couloir. De chaque côté sont disposées les statues des Quatre Rois du Paradis, habillés en généraux, portant casques et cottes de maille. Le porche ouvre sur une cour ouverte de 32 m de large et de 39,3 m de long, entourée d'un couloir, dont les murs sont couverts de peintures murales dépeignant des milliers de représentations de Bouddha (d'où son nom de Couloir des Dix Mille Bouddhas). Le couloir est soutenu par de nombreux piliers en bois de section carrée ; ceux-ci s'amincissant vers le haut et reposant sur des bases en pierre. Les piliers, poutres, chevrons et plafonds sont peints en rouge et décorés de motifs floraux bleus, verts et or.

Cette première cour ouvre sur le temple bouddhiste, élément principal du monastère. Il comporte quatre niveaux et mesure 82,5 m dans l'axe nord-sud et 97 m dans l'axe est-ouest. Une cour intérieure est entourée de rangées de salles bouddhistes.

Les deux premiers niveaux, distribués régulièrement sur les quatre côtés, constituent la partie la plus ancienne. Au centre

du côté faisant face à l'entrée se trouve la salle de Sakyamuni, flanquée de la chapelle dédiée au Bouddha Amitabha et de la chapelle consacrée à Maitreya. L'architecture de ces trois chapelles, de même que celle des grandes salles des étages inférieurs consacrés à Bouddha comporte des éléments de tradition tibétaine et Han, tandis que les avant-toits du couloir intérieur, décorés de bois sculptés et peints représentant des animaux et des sphinx, sont d'inspiration népalaise et indienne.

Les toits des troisième et quatrième niveaux sont couverts de tuiles de cuivre doré. Au milieu et à chaque extrémité de chaque faitage sont sculptés des épis de faitage en forme de pagodes. Des portiques de style Han soutiennent les avant-toits. Le toit du temple dédié à Sakyamuni a reçu un traitement exceptionnellement fastueux et les ornements du faitage montrent des influences Han et tibétaines.

Le monastère du temple abrite 3299 images de Bouddha, de *bodhisattva*, de divinités, de *dharmapalas* et de figures historiques représentées dans différents matériaux et datant de différentes périodes, ainsi que de nombreux autres trésors et manuscrits qui viennent d'Inde, du Népal, de Chine et du Tibet. Les murs des salles sont couverts de peintures de grande qualité représentant des scènes religieuses et historiques.

#### **Gestion et protection**

##### *Statut juridique*

L'article 22 de Constitution de la République populaire de Chine stipule que « L'État protège les sites d'intérêts historique ou paysager, les monuments et les vestiges ayant une valeur culturelle et autres biens importants du patrimoine historique et culturel de la Chine ». Selon les termes de la loi sur la protection des vestiges culturels, le monastère du temple du Jokhang est un site majeur protégé pour sa valeur culturelle et historique par le conseil d'État de la République populaire de Chine depuis 1961.

Le bien est protégé par le code pénal de la République populaire de Chine. De même, les réglementations de la Région autonome du Tibet sur la Protection des Reliques Culturelles s'appliquent au monastère du temple du Jokhang.

##### *Gestion*

Le monastère du temple du Jokhang est la propriété de la République populaire de Chine.

Il est géré selon un ensemble de règles relatives à la conservation et à la protection de la zone de la rue de circumambulation du Parkor à Lhassa. Un plan détaillé de la zone, publié en 1992, est intégré au plan urbain de la ville de Lhassa. La zone de 7,5 ha autour du temple, qui constitue la zone tampon, est placée sous la protection du niveau le plus élevé, et aucune intervention n'est permise qui risquerait d'affecter le monument. Au-delà se trouvent trois autres zones de protection couvrant une superficie de 130 ha, dans lesquelles des contrôles sont effectués pour éviter toute construction ou démolition indésirable et inappropriée. Toute activité relevant des réglementations de protection doit être autorisée par les autorités.

La responsabilité globale de la conservation incombe à l'administration d'État du patrimoine culturel de la République populaire de Chine, en coopération avec le Bureau d'État des affaires religieuses. Dans la Région autonome du Tibet, la responsabilité est confiée aux organismes homologues locaux : le Bureau des Affaires culturelles, l'administration du patrimoine Culturel, le comité de gestion des affaires religieuses et nationales et le Bureau de la Construction. Ils agissent par le biais des agences appropriées et des bureaux de l'administration de la ville de Lhassa.

### **Conservation et authenticité**

#### *Historique de la conservation*

En raison de l'importance de son rôle dans la vie religieuse du Tibet et dans le monde bouddhiste en général, le monastère du temple du Jokhang s'est progressivement agrandi pendant quelque treize siècles et a connu des campagnes de restauration successives.

Récemment, des projets de préservation et de restauration ont été menés entre 1971 et 1974 grâce aux fonds du gouvernement central. Un grand projet de restauration a été financé par le gouvernement central et le gouvernement local à partir de 1991 et s'est poursuivi sur trois ans et demi. Les restaurations portaient sur les peintures murales anciennes ainsi que sur les structures et maçonneries. Des contrôles réguliers et des sondages sont effectués depuis lors afin de vérifier la solidité du monument.

#### *Authenticité*

Le monastère du temple du Jokhang est un ensemble d'édifices religieux qui s'est constitué par ajouts au fil des siècles. Il a toujours occupé une place primordiale dans la vie religieuse de la communauté bouddhiste, tant au Tibet que dans le monde bouddhiste. Dans ce contexte, son authenticité est incontestable.

### **Evaluation**

#### *Action de l'ICOMOS*

Une mission d'expertise de l'ICOMOS a visité Lhassa en mars 2000.

#### *Caractéristiques*

Le monastère du temple du Jokhang est un haut lieu du bouddhisme dans le monde. Son architecture et sa disposition sont des exemples remarquables du style tibétain et des influences de Chine, d'Inde et du Népal.

#### *Analyse comparative*

Il serait vain de vouloir comparer le monastère du temple du Jokhang à d'autres édifices religieux de la région, car son importance repose plus sur son association avec le palais du Potala que sur ses qualités intrinsèques, bien que celles-ci soient incontestables.

### **Brève description**

Le monastère du temple du Jokhang est un complexe religieux bouddhiste exceptionnel fondé au VIIe siècle. Ses bâtiments et décorations traduisent la grande qualité de l'art tibétain des VIIe, XVIe et XVIIe siècles, et prouvent aussi l'existence des échanges culturels entre le Tibet et les pays voisins.

### **Recommandation**

Que cette extension et le changement de nom soient *approuvés*.

ICOMOS, septembre 2000

## Norbulingka (China)

No 707ter

### Identification

*Nomination* The Expanded Potala Palace–  
Norbulingka–Jokhang Monastery  
Project in Lhasa: Norbulingka

*Location* Province, autonomous region or  
municipality directly under the central  
government of Lhasa, Tibet  
Autonomous Region

*State Party* The People’s Republic of China

*Date* 30 June 2000

### Justification by State Party

In history, Norbulingka, since its construction by the 7th Dalai Lama in the 18th century, was the habitual residence of successive Dalai Lamas and was known as the Summer Palace. From the third to ninth month of the Tibetan calendar each year, the Dalai Lama moved to live in Norbulingka from the Potala Palace, and all the major functioning departments of the local Tibetan government also moved to work in Norbulingka. Like the Potala Palace and the Jokhang Monastery, Norbulingka exerted a significant influence over the history, society, and culture of Tibet.

The architecture of Norbulingka is a masterpiece of Tibetan arts, combining unique architecture, religious traditions, and gardening. Its architecture mainly follows the Tibetan style, and at the same time it also incorporates many architectural elements of the palace and garden architecture of other ethnic groups, including the Han.

From the overall layout of Norbulingka to the indoor decorations of single buildings, as well as the handling of some wooden structural parts, it shows the inheritance of fine traditional techniques and also influences received from elsewhere in architecture and the layout and local handling methods of garden architecture. It reflects the development of architecture, technology, and social productivity in Tibet, expressed in the Tsoje Palace, the Dragon Palace, as well as the Tagtan Migyur Palace, built under the supervision of Taring Jigme Songtsan Wangbo.

Norbulingka is a large garden located at a very high altitude. At an elevation of 3650m, where the pressure is low and oxygen is lacking, it has a large man-made green area, a beautiful landscape, and an agreeable environment. It is an indisputable masterpiece of harmonious coexistence of man and nature at a high altitude, creating and maintaining sound ecological environment.

Norbulingka was an important residence of the Dalai Lamas in the past, and it is now used for various activities and the celebration of festivals, such as the Shoton Festival (sour milk drinking), the typical Tibetan operas from across the country, attended by farmers, herdsmen and pilgrims from Lhasa and elsewhere. It is the garden of Tibetan songs and dances.

The construction and development of Norbulingka was closely associated with well known historic events, personalities and religious beliefs in more than 200 years of history, such as the events related to the agreements signed by the Tibetan government and the Central People’s government in the 1950s.

**Criteria i, ii, iv, and vi**

### Category of property

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, this is a *monument*.

### History and Description

#### History

The site of Norbulingka was a place with gentle streams, dense and lush forest, birds, and animals known as *Lava tsel*. The 7th Dalai Lama is reported to have had health problems and he used to come here for a cure. The construction of Norbulingka started in 1751 with the Uya Palace, benefiting from financial assistance from the central government. Successive Dalai Lamas continued building pavilions, palaces, and halls, making it their summer residence, and soon the site became another religious, political, and cultural centre of Tibet, after the Potala Palace. The Gesang Palace was built in 1755 and included a court for debates. The Tsoje Palace and the Jensen Palace were built by the 13th Dalai Lama in the 1920s, influenced by his time in Beijing; the Gesang Deje Palace was constructed in 1926. The Tagtan Migyur Palace was built in 1954–56 with support from the Central People’s Government. Since the departure of the 14th Dalai Lama in 1959, Norbulingka has been managed first by the Culture Management Group under the Preparatory Committee of the Autonomous Region and later directly by the Cultural Management Committee and Bureau.

#### Description

Norbulingka is located at the bank of the Lhasa river about 2km west of the Potala Palace in Lhasa. The name means "treasure garden." In fact, the site consists of a large garden with several palaces, halls, and pavilions, amounting to some 36ha. The area is composed of five sections.

The GESANG PALACE group includes the *Uya Palace*, *Gesang Palace*, and *Komsom Selon* architecture. The Uya Palace is a two-storeyed Tibetan style building, and it has fine mural paintings by famous artists. The Komsom Selon is a two-storied pavilion with a Han-style golden roof, the place where Dalai Lamas watched opera performances.

The second group is related to the TSOJE PALACE, including the *Tsoje Palace* (Palace in the Lake), *Lokang* (Dragon Palace), *Lukhangsha* (East Dragon Palace), the *Druzang Palace*, and lounges. The Tsoje Palace itself is waterside pavilion architecture, representing the Han style with hip-

and-gable roof, gabled ridge, and overhanging corners. Lokang was a place for sacrificial activities, held yearly for the dragon and fortune-telling.

The third group consists of the *Jensen Palace*, the *Gesang Deje Palace*, and the *Chimi Chogyal Palace*. The Jensen Palace is noted for its fine carvings, identical with those in the White Palace of the Potala Palace area.

The fourth group consists mainly of the *Shabucho Monastery*, the former offices of the local Tibetan government and secretariat.

The fifth group is composed of the *Tagtan Migyur Palace* (New Palace), including a small scripture hall on the second floor, with murals depicting Tibetan history (301 pictures). It is the most representative modern example in Tibet, originally with finely decorated features, and adapted to office use, recreation, and vocation.

## Management and Protection

### *Legal status*

The site is in the ownership of the People's Republic of China. It was designated a major site of protection for its historical and cultural value, at the national level, on 13 January 1988. Protection is thus subject to the laws and regulations of the People's Republic of China (especially the Law on the Protection of Cultural Heritage), and the Regulations of Tibet Autonomous Region on the Protection and Management of Cultural Heritage. The principal protection area is defined by the surrounding wall of Norbulingka; the area within 200m from this wall is a construction-control zone. Funds are allocated yearly for maintenance and protection.

### *Management*

The management of the site is in the hands of the State Administration of Cultural Heritage of the People's Republic of China, the Department of Culture of the Tibet Autonomous Region, and the Administration of Cultural Heritage of the Tibet Autonomous Region.

Management is exercised within the framework of two master plans, the Urban Plan of Lhasa and the Norbulingka Protection Plan. Local government and residents are not allowed to undertake any construction, renovation, or addition within the protective zone. In exceptional cases, if any change is required, authorization is given by the relevant authorities after an opinion by experts.

There is a management office on the site, also responsible for visitor management and tour guides. The number of visitors is increasing, reaching 100,000 in 1999. The site is located in a new urban area of Lhasa, where there are several hotels and visitor services.

## Conservation and Authenticity

### *Conservation history*

The construction history extends from the mid 18th century until the 1950s, when the Dalai Lama departed. Since then the site has been under the care first of a local management group, then of the Central People's Government.

### *Authenticity and integrity*

The group of buildings and the surrounding garden of Norbulingka have been well maintained and have had no major modifications or damage. Their authenticity and integrity are therefore intact.

## Evaluation

### *Action by ICOMOS*

An ICOMOS expert mission visited the property in March 2001.

### *Qualities*

The palace and garden areas of Norbulingka are intimately linked with the Potala Palace, despite having been built later and assuming complementary functions. It became the summer residence of the Dalai Lamas because of its favourable climate, almost as an oasis in the otherwise harsh climate of the high altitude. The constructions represent high quality in their design and execution, integrated into the garden layout. The site is also closely linked with religious and political issues, having been a place for contemplation and for signing political agreements.

As already indicated in the ICOMOS evaluation of the Potala Palace, Norbulingka will be an important integration into the existing World Heritage site.

ICOMOS proposes that the previous criteria i, iv, and vi be retained in the extended nomination, in the light of the highly creative and artistic ensemble, the fact that it represents an outstanding example of a type of architecture, and its strong spiritual and religious associations with Buddhism.

### *Comparative analysis*

The Potala Palace area can be considered unique in the Buddhist world of eastern Asia, as the long-time residence of the theocratic government of Tibet.

### *ICOMOS recommendations for future action*

The current nomination is an extension to the Potala Palace nomination of 1994 (criteria i, iv, and vi). It is a follow-up to the ICOMOS recommendation, which considered the Potala Palace to be inseparably linked in spiritual and historical terms with the Tsuklakhang Temple and the holy city of Lhasa itself and proposed that the Government of the People's Republic of China should give consideration to an eventual extension of the Potala Palace nomination to include the whole area.

ICOMOS recommends that the name of the nomination be reconsidered, taking into account the previous site (the Potala Palace, Lhasa) and the extension, *The Historic Ensemble of the Potala Palace, Lhasa*.

Considering the development pressures in the city of Lhasa, ICOMOS recommends that particular attention be given to mitigating changes, particularly in the area extending from the Norbulingka Palace to the properties already inscribed.

**ICOMOS Recommendation**

That the nominated Norbulingka area be inscribed as an extension to the existing World Heritage Site of the Potala Palace, Lhasa, maintaining the existing criteria i, iv, and vi.

**Bureau Recommendation**

That this extension be *approved* and that the name of the inscribed property be changed to "The Historic Ensemble of the Potala Palace, Lhasa."

ICOMOS, September 2001

## Norbulingka (Chine)

No 707ter

### Identification

<i>Bien proposé</i>	Extension du palais du Potala – Norbulingka – Projet du monastère du Jokhang à Lhasa : le Norbulingka
<i>Lieu</i>	Province, région autonome et municipalité sous le contrôle direct du gouvernement central de Lhasa, région autonome du Tibet
<i>État partie</i>	République populaire de Chine
<i>Date</i>	30 juin 2000

### Justification émanant de l'État partie

Historiquement, le Norbulingka était, depuis sa construction par le septième Dalaï Lama au XVIII<sup>e</sup> siècle, la résidence habituelle des Dalaï Lamas, baptisée le palais d'été. Chaque année, du troisième au neuvième mois du calendrier tibétain, le Dalaï Lama quittait le palais du Potala pour s'installer au Norbulingka, suivi par toutes les différentes unités fonctionnelles du gouvernement local du Tibet. À l'instar du palais du Potala et du monastère du Jokhang, le Norbulingka a exercé une influence considérable sur l'histoire, la société et la culture du Tibet.

Le Norbulingka est un chef d'œuvre des arts tibétains, qui associe une architecture unique aux traditions religieuses et l'art paysager. Son style architectural est fondamentalement conforme au style tibétain, mais il incorpore par ailleurs beaucoup d'éléments de l'architecture palatiale et paysagère d'autres groupes ethniques, y compris des Han.

De la disposition globale du Norbulingka aux décorations intérieures des édifices, en passant par le traitement de certaines parties structurelles en bois, tout démontre l'héritage de précieuses techniques traditionnelles, mais aussi des influences venues d'ailleurs dans l'architecture, la disposition et les méthodes locales d'architecture paysagère. Il reflète l'évolution de l'architecture, de la technologie et de la productivité sociale au Tibet, exprimée dans le palais Tsoje, le palais du Dragon, ainsi que dans le palais Tagtan Migyur, édifié sous la direction de Taring Jigme Songsan Wangbo.

Le Norbulingka est un grand jardin, situé à 3650 m, une altitude où la pression est basse et l'oxygène rare. Il possède un grand espace vert créé par l'homme, un paysage superbe et un environnement hospitalier. C'est un incontestable chef d'œuvre de la coexistence harmonieuse de l'homme et de la

nature en haute altitude, créant et maintenant un environnement écologique sain.

Le Norbulingka était jadis une résidence principale des Dalaï Lamas, et accueille aujourd'hui diverses activités et festivals : le festival Shoton (à l'occasion duquel on boit du lait caillé), les opéras tibétains typiques venus des quatre coins du pays et auxquels viennent assister les fermiers, les bergers et les pèlerins de Lhasa et d'ailleurs. C'est le jardin des chants et danses tibétains.

Depuis sa construction et sur plus de 200 ans d'histoire, le Norbulingka a été étroitement associé à des faits historiques marquants, des personnalités et des croyances religieuses, tels les événements liés aux accords signés entre le gouvernement tibétain et celui de la République populaire dans les années 1950.

**Critères i, ii, iv et vi**

### Catégorie de bien

En termes de catégories de biens culturels, telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, il s'agit d'un *monument*.

### Histoire et description

#### Histoire

Le site du Norbulingka était un lieu parcouru de paisibles cours d'eau, regorgeant de forêts denses et luxuriantes, d'oiseaux et autres animaux, appelé *Lava tsel*. Le septième Dalaï Lama, qui connaissait certains problèmes de santé, avait l'habitude d'y venir en cure. La construction du Norbulingka commence avec le palais de l'Uya, en 1751, bénéficiant de l'assistance financière du gouvernement populaire central. Les Lamas successifs continuent d'y bâtir des pavillons, des palais et des salles, en y faisant leur résidence d'été, et le site devient bientôt, après le palais du Potala, un autre pôle religieux, politique et culturel du Tibet. Le palais Gesang y est construit en 1755, avec une salle de débat. Le palais Tsoje et le palais Jensen sont édifiés dans les années 20 par le 13<sup>ème</sup> Dalaï Lama, influencé par son séjour à Beijing ; le palais Gesang Deje est érigé en 1926, le Tagtan Migyur en 1954-1956, avec l'appui du gouvernement populaire central. Depuis le départ du 14<sup>ème</sup> Dalaï Lama en 1959, le Norbulingka a été géré par le groupe de gestion culturelle, chapeauté par le comité préparatoire de la région autonome, puis directement par le comité et l'office de gestion culturelle.

#### Description

Le Norbulingka est situé sur une rive de la Lhasa, à environ 2 km à l'ouest du palais du Potala, à Lhasa. Son nom signifie « jardin aux trésors ». En fait, le site est constitué d'un immense jardin avec plusieurs palais, salles et pavillons, couvrant quelques 36 hectares. La zone s'articule en cinq sections.

Le groupe du palais du Gesang comprend le palais de l'Uya, le palais du Gesang, le Chodra et le Komsom Selon. Le palais de l'Uya est un édifice à deux étages de style tibétain, orné de magnifiques peintures murales réalisées par des

artistes célèbres. Le Komson Selon est un pavillon de deux étages au toit doré de style Han ; c'est là que s'installait le Dalai Lama pour regarder les opéras.

Le second groupe gravite autour du palais Tsoje ; il inclut donc le palais Tsoje (palais dans le lac), le Lokang (palais du Dragon), le Lukhangsha (palais du dragon de l'est), le Druzing et des salons. Le palais Tsoje est un pavillon au bord de l'eau, typique du style Han, avec un toit à demi-croupe, un faîte à pignon et des coins en porte-à-faux. Le Lokang accueillait les sacrifices, faits chaque année en l'honneur du dragon et pour prédire l'avenir.

Le troisième groupe se compose du palais du Jensen, du palais du Gesang Deje et du palais du Chimi Chogyal. Le palais du Jensen est connu pour ses délicates sculptures identiques à celles du palais blanc du Potala.

Le quatrième groupe comprend essentiellement le monastère du Shabucho, les anciens bureaux du gouvernement local tibétain et le secrétariat.

Quant au cinquième groupe, il se compose du palais du Tagtan Migyur (nouveau palais), qui comprend un petit salon d'écriture au deuxième étage, avec des peintures murales dépeignant l'histoire tibétaine (301 images). C'est l'exemple moderne le plus représentatif au Tibet : un édifice originellement magnifiquement décoré, et adapté à un usage de bureau, de loisirs et de travail.

## **Gestion et protection**

### *Statut juridique*

Le site appartient à la République populaire de Chine. Il a été nommé site protégé majeur pour sa valeur historique et culturelle, d'un point de vue national, le 13 janvier 1988. La protection est donc soumise aux lois et réglementations de la République populaire de Chine (et tout particulièrement la loi sur la protection du patrimoine culturel) et aux réglementations de la région autonome du Tibet sur la protection et la gestion du patrimoine culturel. La principale zone protégée est délimitée par le mur d'enceinte du Norbulingka ; dans un rayon de 200 m à partir de ce mur, la construction est contrôlée. Chaque année, des fonds sont alloués à l'entretien et à la protection.

### *Gestion*

La gestion du site incombe à l'administration publique du Patrimoine culturel de la République populaire de Chine, au département de la Culture de la région autonome du Tibet, et à l'administration du patrimoine culturel de la région autonome du Tibet.

Elle est exercée dans le cadre de deux plans directeurs, le plan urbain de Lhasa et le plan de protection du Norbulingka. Le gouvernement local et les résidents ne sont pas autorisés à entreprendre de quelconques constructions, rénovations ou ajouts dans la zone protégée. Exceptionnellement, si un changement s'impose, les autorités compétentes peuvent accorder une autorisation après avoir pris l'avis d'un expert.

Le site accueille un bureau de gestion, également responsable de l'accueil des visiteurs et des guides des visites. Le nombre de visiteurs progresse ; en 1999, il atteignait 100 000. Le site est situé dans une nouvelle zone urbaine de Lhasa, qui compte plusieurs hôtels et services touristiques.

## **Conservation et authenticité**

### *Historique de la conservation*

L'historique de la construction s'étend du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle aux années 1950, époque à laquelle le Dalai Lama est parti. Depuis lors, le site a été confié aux bons soins du premier groupe de gestion local tout d'abord, puis à ceux du gouvernement populaire central.

### *Authenticité et intégrité*

Le groupe de bâtiments et le jardin environnant du Norbulingka ont été bien entretenus, et n'ont donc subi aucune modification ni aucun dégât majeur. Leur authenticité et leur intégrité sont donc intactes.

## **Évaluation**

### *Action de l'ICOMOS*

Une mission d'expertise de l'ICOMOS s'est rendu sur le site en mars 2001.

### *Caractéristiques*

Bien que plus tardifs, le palais et les jardins du Norbulingka sont inextricablement liés au palais du Potala, et remplissent des fonctions complémentaires. Le site est devenu la résidence d'été des Dalai Lamas du fait du climat favorable, qui en fait presque une oasis dans le climat par ailleurs rigoureux de ces sommets. Les constructions sont d'une grande qualité de conception et d'exécution, et intégrées à l'organisation du jardin. Le site est aussi étroitement associé à des questions religieuses et politiques, lieu de contemplation qui a été le théâtre de la signature de traités politiques.

Comme l'indique déjà l'évaluation de l'ICOMOS sur le palais du Potala, le Norbulingka représente un élément important à intégrer dans le site déjà inscrit sur la Liste du patrimoine mondial.

L'ICOMOS propose que les critères i, iv et vi soient retenus pour la proposition d'extension, au vu de la grande valeur créative et artistique de l'ensemble, du fait qu'il représente un exemple exceptionnel d'un certain type d'architecture, et parce qu'il entretient des liens spirituels et religieux très forts avec le bouddhisme.

### *Analyse comparative*

La zone du palais du Potala, qui fut pendant longtemps le siège du gouvernement théocratique du Tibet, peut être considérée comme unique dans le monde bouddhiste d'Asie orientale.

### *Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures*

La proposition d'inscription actuelle est une extension de l'inscription, en 1994, du palais du Potala (critères : i, iv, vi). Elle fait suite à la recommandation de l'ICOMOS, qui considérant que le Potala est inséparable, tant du point de vue spirituel qu'historique, du temple du Tsuklakhang et de la ville sainte de Lhasa elle-même, a suggéré que le gouvernement de la République populaire de Chine envisage l'extension de la proposition d'inscription du palais du Potala à l'ensemble de la zone.

L'ICOMOS recommande que le nom de la proposition d'inscription soit révisé pour prendre en compte le site antérieur (le palais du Potala, Lhasa) et l'extension à *l'Ensemble historique du palais du Potala, Lhasa*.

En raison des pressions que le développement exerce sur la ville de Lhasa, l'ICOMOS recommande qu'une attention particulière soit accordée à atténuer les changements et plus précisément dans la zone qui s'étend du palais du Norbulingka aux autres sites déjà inscrits.

### **Recommandation de l'ICOMOS**

Que la zone du Norbulingka proposée pour inscription soit inscrite en tant qu'extension du site du Patrimoine mondial du palais du Potala, Lhasa, en maintenant les critères existants : i, iv et vi.

### **Recommandation du Bureau**

Que cette extension soit approuvée et que le nom du bien inscrit soit changé pour « l'Ensemble historique du palais du Potala, Lhasa ».

ICOMOS, septembre 2001